

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Ушаковой Анны Олеговны
*«Текстовая категория техничности и её функционирование
в оригинале и переводе»* (Ижевск, 2017),
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
10.02.19 – Теория языка

Глобализация не только неизбежно обуславливает исследовательский интерес к общеязыковым проблемам, но и – особенно – к сопоставительным в пределах переводоведения. В данной работе представлена «спайка» целого ряда самостоятельных проблем, которые решаются на основе достижений таких смежных лингвистических направлений, как теория языка, язык для специальных целей, функциональная стилистика, категориальная стилистика, стилистика текста, переводоведение и др.

[Однако достоинства нередко могут породить недостатки. В частности, требует уточнения формулировка гипотезы исследования: «текстовая категория техничности как глобальное свойство технического текста определяется на основе факторов сложности текста и характера технической информации в тексте ...» (Сложность текста – общетекстовое свойство, трактовка которого применительно к техническому тексту должна быть конкретизирована. *Вопрос: Как в данной познавательной ситуации понимается сложность текста?*)]

На наш взгляд, самостоятельными проблемами являются: 1) обоснование текстовой категории техничности, 2) статус категории техничности в тексте-оригинале, 3) статус категории техничности в тексте перевода, 4) сходство и различия категории техничности в оригинальных и переводных текстах (сопоставительный анализ) и др. Ясно, что эти взаимосвязанные проблемы не могут решаться «линейным» способом, поскольку представляют собой единый «пакет».

Нельзя не согласиться с автором, что «изучение текстовых элементов технического текста как компонентов текстовой категории обеспечит системное описание особенностей технического текста и будет способствовать его дальнейшему выделению в отдельный тип текста» (АКД, 4). Разработка этой темы, несомненно, актуальна и перспективна для всех перечисленных выше лингвистических направлений, особенно для теории языка, переводоведения, а также функциональной стилистики.

В плане общей оценки работы, несомненно, важно отметить, что А.О. Ушакова продемонстрировала ценнейшие качества исследователя, причем в единстве – *аналитико-синтезирующий* характер научного мышления. Благодаря сильно выраженной синтезирующей компоненте автору удалось комплексное решение поставленных задач. [Кстати, возникает *вопрос: можно ли объединить поставленные 7 задач и каким образом?*]

Обращение А.О. Ушаковой к данному текстовому материалу представляется востребованным и ценным потому, что исследованное терминованное понятие «текстовая категория техничности» не только *применяется* (что характерно для эмпирических работ), но и *развивается* в предпринятом комплексном многоаспектном исследовании (что присуще работам теоретической значимости). На этом основании вполне можно говорить о том, что представленное к защите исследование вносит вклад в совершенствование *современных* практик пользования языком.

Постановка и решение ряда вопросов относительно функционирования категории техничности в оригинальных и переводных текстах подготовлены предшественниками. Поэтому особенно важно сказать о *методологической воспитанности* молодого исследователя: ясное видение места определенной автором проблемы, корректное описание методов исследования, четкая постановка цели, подтверждение гипотезы полученными данными.


Считаем целесообразным подчеркнуть, что 4 публикации в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России и SCOPUS, совместно с 10 в других изданиях отражают

наиболее значимые наблюдения, обобщения и выводы, представленные А.О. Ушаковой в исследовании.

Таким образом, диссертационное исследование **Анны Олеговны Ушаковой** «*Текстовая категория техничности и ее функционирование в оригинале и переводе*» представляет собой самостоятельную завершенную научно-квалификационную работу, в которой содержится решение поставленных задач, имеющих существенное значение для филологической науки, отвечает критериям, указанным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ 24.09.2013 г. № 842 (в ред. от 30.07.2014 г.), а его автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Отзыв составлен 28 августа 2017 года.

М.П. Котюрова



Доктор филологических наук (специальность 10.02.01),
профессор, профессор кафедры русского языка и стилистики
филологического факультета
Пермского государственного национального исследовательского
университета

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Пермский государственный национальный
исследовательский университет»
614090, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, дом 15
Телефон раб.: +7 (342) 239-62-56; Факс: (+7 (342) 239-64-35
E-mail: stilist@mail.ru ; kotyurova@yandex.ru
Официальный сайт организации: <http://www.psu.ru>

